

**COOPERATION PROTOCOL BETWEEN UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA AND THE
TÜRKIYE EMBASSY IN COLOMBIA**

This Cooperation Protocol is made between The **TÜRKIYE EMBASSY IN COLOMBIA**, represented by its Ambassador in Colombia, Mrs. Dr. **BESTE PEHLIVAN SUN**, and

The **UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA**, represented by its Rector, **DR. DOLLY MONTOYA CASTAÑO**, named Rector by means of Resolution No. 018 of 2021 and Possession Certificate No. 001 of 2021.

CONSIDERATIONS

WHEREAS, The Embassy desires to support establishment of Turkish Studies at the University, and desires to dispatch visiting professors to teach Turkish Language and Culture at the University;

WHEREAS, The University desires to establish and provide to its students such Turkish Language and Culture Studies, and to invite visiting professors in accordance with the terms and conditions set forth in this Protocol;

NOW, THEREFORE, in consideration of the mutual promises and covenants set forth herein, the Parties agree as follows:

Article 1. Legal Basis and Protocol Period

This Protocol is based upon the '4th Article' of 'Framework Agreement for Cooperation Between the Government of the Republic of Türkiye and Government of the Republic of Colombia' ratified in 21.08.2017.

This Protocol is effective from the signature date through February 2024 and it can be renewed at by mutual consent in writing.

Article 2. Visiting Professorship

- a) The University shall invite Turkish professors as visiting professors of Turkish Language and culture, and will assign to each one of them no more than 12 hours per week to teach Turkish Language courses per semester during the period of this Protocol, unless adjusted by mutual consent in writing.

- b) The Visiting Professors will teach Turkish Language and culture during the period of this protocol. The University shall submit information on the Visiting Professors' to The Embassy at the end of each academic semester.
- c) The program of the courses shall be approved by The Embassy and the University, and any adjustment shall be done by mutual consent in writing.

Article 3. The Embassy's Support

The Embassy shall directly provide to the Visiting Professors with a round-trip airfare and a monthly living allowance. The details and amounts of such support shall be determined in accordance with the protocol between The Embassy and each one of the professors.

Article 4. The University's Obligations

- a) The University shall provide the Visiting Professors with all necessary administrative support and documents to enable them to legitimately perform their obligations hereunder. Such administrative support and documents shall include the following:
 - Help with all administrative procedures necessary to ensure that the Visiting Professors obtains an appropriate visa and resident certificate to secure their lawful stay in Colombia during the period of this Protocol;
 - Assistance to acquire a health insurance policy for the Visiting Professors, if required for visa issuance;
 - Provide any other support that is reasonably necessary to achieve the purpose of this Protocol;
- b) The University shall provide the Visiting Professors with the following resources for proper operation of the Turkish Studies courses:
 - Office space;
 - Library usage permit;
 - Computer or other required materials to prepare and teach the class;
 - And other resources that is reasonably necessary to achieve the purpose of this Protocol.
- c) The coordinator of the agreement on behalf of UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA will be Professor Melba Libia Cárdenas Beltrán, Director External Affairs of Universidad Nacional de Colombia and associate professor of the Department of Foreign Languages of the Faculty of Human Sciences, Bogotá Campus, or whoever assume their functions.

Article 5. Recognition

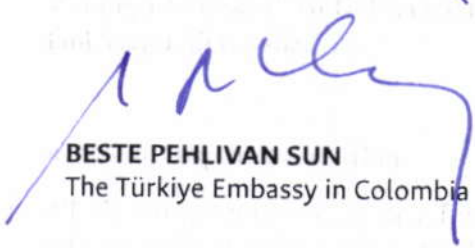
The University agrees to note in all relevant public announcements and publications that the Visiting Professors' Turkish language courses are offered with assistance from The Türkiye Embassy in Colombia.

Article 6. Dispute Resolution

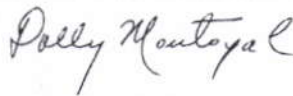
All disputes, controversies or differences which may arise between the Parties, out of or in relation to or in connection with this protocol, or for the breach thereof, will be finally settled directly,

This protocol shall be signed in English and Spanish language, and the English version shall prevail over any translation thereof.

The undersigned Parties agree to the foregoing terms and conditions.



BESTE PEHLIVAN SUN
The Türkiye Embassy in Colombia



Firmado digitalmente por DOLLY
MONTOYA CASTAÑO
Fecha: 2022.12.12 07:27:20 -05'00'

Prof. Dra. Dolly MONTOYA CASTAÑO
Universidad Nacional de Colombia

**PROTOCOLO DE COOPERACIÓN ENTRE LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA Y LA
EMBAJADA DE TÜRKIYE EN COLOMBIA**

Este Protocolo de Cooperación se realiza entre la **EMBAJADA DE TÜRKIYE** en Colombia, representada por su Embajadora en Colombia, la Sra. Dra. **BESTE PEHLIVAN SUN**, y

La **UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA**, representada por su Rectora, **DRA. DOLLY MONTOYA CASTAÑO**, nombrada Rectora mediante Resolución No. 018 de 2021 y Certificado de Posesión No. 001 de 2021.

CONSIDERACIONES

POR CUANTO, la Embajada desea apoyar el establecimiento de Estudios Turcos en la Universidad, y desea enviar profesores visitantes para enseñar Lengua y Cultura Turcas en la Universidad;

POR CUANTO, la Universidad desea establecer y proporcionar a sus estudiantes tales estudios de lengua y cultura turcas, e invitar a profesores visitantes de acuerdo con los términos y condiciones establecidos en este Protocolo;

AHORA, POR TANTO, en consideración de las promesas y convenios mutuos establecidos en este documento, las Partes acuerdan lo siguiente:

Artículo 1. Base jurídica y período de protocolo

Este Protocolo se basa en el "Cuarto Artículo" del "Acuerdo Marco de Cooperación entre el Gobierno de Türkiye y el Gobierno de la República de Colombia" ratificado el 21.08.2017.

Este Protocolo es efectivo desde la fecha de la firma hasta febrero de 2024 y se puede renovar por mutuo consentimiento por escrito.

Artículo 2. Profesores visitantes

a) La Universidad invitará a profesores turcos como profesores visitantes de lengua y cultura turcas, y asignará a cada uno de ellos no más de 12 horas por semana para impartir cursos de lengua turca por semestre durante el período de este Protocolo, a menos que se ajuste por mutuo acuerdo consentimiento por escrito.

b) Los profesores visitantes enseñarán lengua y cultura turcas durante el período de este protocolo. La Universidad presentará información sobre los profesores visitantes a la Embajada al final de cada semestre académico.

c) El programa de los cursos será aprobado por la Embajada y la Universidad, y cualquier ajuste se realizará por mutuo consentimiento por escrito.

Artículo 3. Apoyo de la Embajada.

La Embajada proporcionará directamente a los profesores visitantes un pasaje aéreo de ida y vuelta y un subsidio de subsistencia mensual. Los detalles y las cantidades de dicho apoyo se determinarán de acuerdo con el protocolo entre la Embajada y cada uno de los profesores.

Artículo 4. Obligaciones de la universidad.

a) La Universidad proporcionará a los profesores visitantes todo el apoyo administrativo y los documentos necesarios para que puedan cumplir legítimamente sus obligaciones a continuación. Dicho soporte administrativo y documentos incluirán lo siguiente:

- Ayuda con todos los procedimientos administrativos necesarios para asegurar que los Profesores Visitantes obtengan una visa apropiada y un certificado de residente para garantizar su estadia legal en Colombia durante el período de este Protocolo;
- Acompañar en la adquisición una póliza de seguro de salud para los profesores visitantes, si es necesario para la emisión de la visa;
- Proporcionar cualquier otro apoyo que sea razonablemente necesario para lograr el propósito de este Protocolo;

b) La Universidad proporcionará a los profesores visitantes los siguientes recursos para el correcto funcionamiento de los cursos de estudios turcos:

- Espacio de oficina;
- Permiso de uso de la biblioteca;
- Computadora u otros materiales necesarios para preparar y enseñar la clase;
- Y otros recursos que sean razonablemente necesarios para lograr el propósito de este Protocolo.

c) La coordinadora del acuerdo por parte de la UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA será la profesora Melba Libia Cárdenas Beltrán, Directora de Relaciones Exteriores de la Universidad Nacional de Colombia y profesora asociada al Departamento de Lenguas Extranjeras de la

Facultad de Ciencias Humanas, Sede Bogotá, o quien asuma sus funciones durante ausencia temporal o permanente.

Artículo 5. Reconocimiento

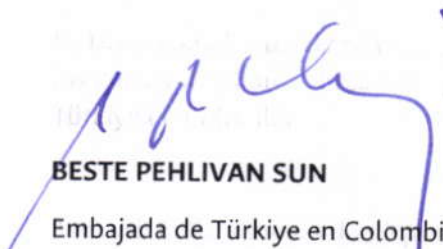
La Universidad acuerda señalar en todos los anuncios públicos y publicaciones relevantes que los cursos de idioma turco para profesores visitantes se ofrecen con ayuda de la Embajada de Türkiye en Colombia.

Artículo 6. Resolución de disputas

Todas las disputas, controversias o diferencias que puedan surgir entre las Partes, fuera o en relación con este protocolo o en relación con este, o por el incumplimiento del mismo, se resolverán directamente,

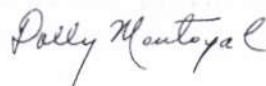
Este protocolo se firmará en inglés y español, y la versión en inglés prevalecerá sobre cualquier traducción del mismo.

Las Partes abajo firmantes aceptan los términos y condiciones anteriores.



BESTE PEHLIVAN SUN

Embajada de Türkiye en Colombia



Prof. Dra. DOLLY MONTOYA CASTAÑO

Universidad Nacional de Colombia

Firmado digitalmente por
DOLLY MONTOYA CASTAÑO
Fecha: 2022.12.12 07:27:51
-05'00'